

Encuentros y despedidas

Pilar Castillo Bernal*

La redacción y el equipo técnico de *Panace@* se enorgullecen de presentar un nuevo número en este 2019 en que Tremédica estrena página web. Muchas son las personas a las que la revista agradece el poder continuar su labor; en este caso, junto al imprescindible apoyo de todos los socios tremeditas, debemos una especial mención al gran trabajo de la Junta Directiva actual y anterior y al de los creadores de la web, además de quienes han contribuido con su tiempo y entusiasmo a detectar y solventar las inevitables incidencias técnicas. Esperamos que nuestro trabajo esté a la altura de sus desinteresados esfuerzos y, como siempre, estamos abiertos a todo tipo de indicación o sugerencia que contribuya a seguir mejorando nuestra publicación.

La edición de una revista es un proceso orgánico que requiere necesariamente constantes cambios y adaptaciones. En este número 49 de *Panace@*, es un motivo de especial alegría dar la bienvenida al consejo editorial a dos de sus anteriores directores, un modesto reconocimiento que sabemos no puede compensar el tiempo que han dedicado y siguen dedicando a la revista, pero que no deja de ser para nosotros una cuestión de principios. Asimismo, las incorporaciones de Jorge de Buen al frente de la maquetación y de Alejandro García-Aragón como *copy editor* vienen a consolidar el equipo técnico en esta nueva fase editorial.

Los contenidos que les traemos en esta ocasión cubrirán, esperamos, los gustos y necesidades de todos nuestros lectores, pues destacan por la variedad de temáticas, enfoques e idiomas objeto de estudio. Primeramente, en la sección Terminología, Carmen Expósito nos presenta su «Glosario bilingüe francés-español de abreviaciones, acrónimos y siglas médicas», un necesario compendio que completa los recursos terminológicos disponibles en un idioma fundamental y, al mismo tiempo, necesitado de una mayor oferta de herramientas de consulta léxica.

Nuestra sección de Tribuna arranca con Monferrer-Sala y la «Terminología médica especializada en una traducción árabe del episodio de la enfermedad del rey Ezequías», donde el autor contrasta sendos textos origen en hebreo y griego, así como su traducción al árabe. Los capítulos 20 del libro segundo de los Reyes (20,1-21) y 38 del libro de Isaías (38,1-22) presentan variaciones en el relato de la enfermedad del rey, y el traductor recurre a la terminología árabe especializada en un esfuerzo por precisar los conceptos médicos, lo que parece indicativo de una excelente competencia documental o un conocimiento previo de las fuentes médicas de la época.

En su «Revisión histórico-conceptual de la homeopatía: su interés en la actualidad e incidencia en la traducción», Filsinger explora los orígenes de la homeopatía, así como las fuentes, publicaciones y herramientas terminológicas disponibles sobre

la misma, con el objetivo de proporcionar a los traductores que trabajan en este campo un compendio bibliográfico que facilite su labor.

Por su parte, Cundín y Olaeta realizan unas pertinentes «Observaciones sobre los términos de la medicina en la vigesimotercera edición del *Diccionario de la lengua española*», artículo que constituye la segunda parte del publicado en el número 41 de esta revista (junio de 2015)¹. Los autores completan ahora la revisión de las voces marcadas como *Med.* en dicho diccionario, tales como calcos (*cribaje*), nombres farmacológicos (*oxitocina*), epónimos (*doppler, estent, Holter, leishmaniasis*) y creaciones cultas (*atropinismo, antimalárico, comorbilidad, fanera*).

De nuevo con una perspectiva historiográfica, de la Cruz Cabanillas nos trae «La enfermedad celiaca a través de dos tratados inéditos del siglo XVII», que reflejan la concepción y el conocimiento general sobre esta enfermedad en el periodo objeto de estudio. La autora revisa las principales obras que han tratado la etiología y el tratamiento de esta patología a lo largo de la historia de la medicina. Concluye que la enfermedad se conocía desde la Antigüedad y, mientras que en la Edad Media no se atestiguan tratados relevantes sobre la misma, los trabajos de Rufinus y Honscoop son continuistas y basan la etiología de la enfermedad en las teorías clásicas vigentes hasta el siglo XVIII.

Con un enfoque basado en la lingüística de corpus, Sánchez Ramos y McCarroll nos presentan «TACLAC: una plataforma colaborativa de intercambio de corpus y su aplicación en la traducción biosanitaria». La propuesta de las autoras posibilita la creación e intercambio de distintos corpus con el fin de que puedan servir de herramientas documentales en las distintas fases de traducción especializada (consulta terminológica, conceptual o fraseológica) o para la creación de otros recursos, como las memorias de traducción, destinada tanto a profesionales como a alumnos y docentes de TISP.

Centrándose en la lengua castellana, Moreno-Madirolas explora «La metáfora y la metonimia en el lenguaje de la diabetes: el caso de la variante chilena», un necesario estudio que demuestra cómo estas figuras retóricas son utilizadas tanto por especialistas, con el objetivo de transmitir conocimiento, como por pacientes, con el propósito de dar explicación a los síntomas que padecen y a las sensaciones que perciben. Los resultados obtenidos partir de un corpus de textos en español de Chile son, no obstante, aplicables a otras variantes del español, lo que la autora atribuye al conocimiento médico compartido y a un lenguaje cada vez más uniformado.

Que segundas partes pueden ser no solo buenas sino deseables lo demuestra también el artículo de Szymyślik, «La traducción de léxico innovador vinculado a la medicina en mundos ficticios multimodales», la esperada continuación del estudio

* Universidad de Córdoba (España). Dirección para correspondencia: pilar.castillo.bernal@uco.es.

de la traducción de neologismos relacionados con la medicina en la literatura de ciencia ficción publicado por el autor en el número 47 de *Panace@* (1.º semestre de 2018) ². En esta ocasión, Szymyślik estudia los *irrealia* médicos en obras literarias de Tolkien y Franz Herbert, así como en productos audiovisuales tales como *Johnny Mnemonic* o *The Simpsons*, la narrativa gráfica en la serie *The Avengers* o incluso el entretenimiento interactivo de la mano de los videojuegos *BioShock* y *Mass Effect 3*.

Celebramos asimismo la inclusión de un artículo en lengua portuguesa de la mano de Garrido: «A equivalência em espanhol e em português do vocábulo inglês *ape*, com uma reflexão sobre a incompetência de certos tradutores e lexicógrafos e o decepcionante dicionário da RAE». En él, su autor analiza la influencia de la voz inglesa *ape* en el español peninsular, así como en la lengua de Brasil y Portugal, realizando un completo examen de las categorías taxonómicas pertinentes además de los recursos lexicográficos bilingües en ambas combinaciones.

Cerramos esta sección con «La popularización de la pseudociencia fisiognómica de Lavater a principios del XIX en Francia: análisis y traducción de fragmentos», de Martínez Ojeda, quien, una vez más, pone de manifiesto el interés de la investigación interdisciplinar, combinando la traducción con la historia de la (pseudo)ciencia (fisiognómica, en este caso). Mediante el análisis de las obras francesas que contribuyeron a la popularización del escritor suizo y la traducción propia de las mismas, la autora demuestra la continuidad de los preceptos fisiognómicos de Lavater y su difusión durante buena parte de principios del siglo XIX, no solo entre la comunidad científica francesa, sino también entre el público general.

Además de los ya tradicionales Entremeses de TERMCAT y los formantes griegos presentados por García-Aragón, agra-

decemos en este número la abundancia de reseñas recibidas. *El cómic como recurso didáctico en los estudios de Medicina*, *Cómo elaborar un proyecto en Ciencias de la Salud*, *El sistema inmune no existe*, *Medicina para no médicos*, *Discurso y salud* constituyen sin duda valiosísimas aportaciones para docentes, investigadores, usuarios legos y especialistas biosanitarios. Les deseamos una provechosa lectura.

No quisiéramos cerrar este editorial sin hacer mención a dos traductores que nos han dejado recientemente. Jarmila Jandová, profesora de la Universidad Nacional de Colombia y activa socia de Tremédica, falleció el 5 de abril; la recordaremos por su impresionante trayectoria académica y profesional y por sus entusiastas aportaciones terminológicas y traductológicas. Igualmente reseñable es la carrera del catedrático de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga Emilio Ortega Arjonilla, muy apreciado y querido por la comunidad traductora peninsular, cuya contribución a la traductología biosanitaria en forma de seminarios, jornadas y publicaciones seguirá con nosotros a pesar de su prematura pérdida el pasado junio. Por motivos editoriales, no ha sido posible incluir en este número una semblanza más extensa, pero desde aquí quisiéramos transmitir a ambas familias todo nuestro cariño en la convicción de que, citando a Michel Rostain, quien se recuerda siempre vive.

Notas:

1. Disponible en <https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n41_tribuna_csantos-orubio.pdf>.
2. Disponible en <<https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n47-tribuna-3.pdf>>.



Another day maybe 2 (fragmento), instalación pictórica (2016)